

Composição *verbo* + *substantivo* em português, comparação com o espanhol

Composition *verb* + *noun* in Portuguese, Comparison with Spanish

ILDIKÓ SZIJJ [szijj.ildiko@btk.elte.hu]

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Hungria

ABSTRACT

O objetivo deste trabalho é analisar os compostos *verbo* + *substantivo* (p. ex. *quebra-nozes*) do português e do espanhol, com base nas equivalências de um dicionário bilingue. Este tipo de composição é frequente e produtivo nas duas línguas. O português e o espanhol têm um léxico muito semelhante, por isso torna-se interessante ver se as palavras compostas são também convergentes. No trabalho mostrar-se-á quais dos elementos compostos do português têm um equivalente espanhol coincidente e qual é o significado e outras características destes elementos compostos. O resultado é que mais de metade das palavras compostas portuguesas são iguais ou têm elementos formativos semanticamente muito semelhantes em espanhol. Completamos o trabalho com a comparação de uma série de neologismos, que não aparecem no dicionário analisado.

PALAVRAS-CHAVE

Compostos *verbo* + *substantivo*; português; espanhol; dicionário bilingue

ABSTRACT

The aim of this paper is to analyse the *verb* + *noun* compounds (e.g. *quebra-nozes*) in Portuguese and Spanish, on the basis of a bilingual dictionary. This type of composition is frequent and productive in both languages. Portuguese and Spanish have a very similar vocabulary, so it's interesting to see if compound words are also convergent. It will be shown which Portuguese compounds have a concordant Spanish equivalent and which is the meaning and other characteristics of these compounds. The result is that more than half of the Portuguese compounds are the same or have very similar formative elements from a semantic point of view in Spanish. We complete the paper with the comparison of some neologisms that don't appear in the dictionary we have analysed.

KEYWORDS

Verb + *noun* compounds; Portuguese; Spanish; bilingual dictionary

RECEBIDO 2021-04-01; ACEITE 2021-12-03

1. Introdução

Como é conhecido e tem sido constatado em obras linguísticas (p. ex. Schmidely 2001: 57, Henriques 2000), o português e o espanhol têm um léxico muito parecido, mas pode ser interessante aprofundar a questão e ver setores lexicais mais específicos, como por exemplo comparar se os elementos que nascem por meio da formação de palavras também são convergentes.

Neste trabalho, vamos comparar os compostos *verbo* + *substantivo* das duas línguas (p. ex. *quebra-nozes*). Este modelo de composição é frequente e produtivo tanto no português (Câmara 1985: 213–214; Vilela 1994: 92) como no espanhol (Lang 1990: 108–109, Varela 1992: 108). Como *corpus* vamos usar o *Dicionário Português-Espanhol* da Porto Editora (2010). Também usamos outras fontes *on-line* para verificar o significado de algumas palavras (*Infopédia*, *Priberam*, *DRAE*). Na parte final, compararemos uma série de neologismos, que não aparecem no dicionário que nos serviu de *corpus*.

Os compostos do tipo *verbo* + *substantivo*, considerados normalmente como exocêntricos (para uma interpretação diferente v. p. ex. Varela 1992: 110), compõem-se de uma forma verbal que pode ser analisada de diferentes maneiras (Val Álvaro 1999: 4789–4793, Aguirre 2013: 186) e um substantivo geralmente inanimado, com função de objeto direto e papel temático de tema (Varela 1992: 113). Este modelo de composição aparece preferencialmente com certos verbos (Lang 1990: 108). O composto tem, geralmente, significado agentivo (p. ex. profissão, *guarda-costas*), instrumental (*quebra-nozes*) e em menos casos locativo (*lava-louça*) (Varela 1992: 109; Vilela 1994: 92). Referido a uma pessoa, pode ter um valor pejorativo (Lang 1990: 108).

2. Compostos portugueses e equivalentes espanhóis

Vamos enumerar os compostos que aparecem no *Dicionário Português-Espanhol* (2010), com os seus equivalentes espanhóis. Faremos quatro grupos, sendo que no primeiro aparecem as palavras portuguesas com equivalente paralelo em espanhol, p. ex. *abre-cartas* / *abrecartas*. Os elementos léxicos também podem ser diferentes nas duas línguas, mas são palavras equivalentes, p. ex. *abre-garrafas* / *abrebotellas*, *apanha-bolas* / *recogepelotas*. No segundo grupo, incluímos os compostos em que um dos elementos (ou os dois) são diferentes, mas são semelhantes no significado ou referem-se à mesma ação ou ao mesmo objeto ou fenómeno, p. ex. *apanha-moscas* / *matamoscas*, *conta-rotações* / *cuentarrevoluciones*. No terceiro grupo, aparecem os compostos portugueses cujo equivalente espanhol é também um composto, mas os elementos formativos são diferentes dos portugueses, na forma e no significado, p. ex. *arrepia-cabelo* / *cascarrabias*. O último grupo inclui os compostos portugueses cujo equivalente espanhol não é uma palavra composta, p. ex. *bate-estacas* / *martinete*, *bate-cu* / *culada*, *bate-chinela* / *baile ordinario*.

A classificação é algo difícil no caso dos compostos que têm mais de um equivalente, p. ex. *alça-pé* 1. *alzapié* 2. *traición*, *engaño*, *ardid*. Incluí este caso no primeiro grupo, porque a palavra portuguesa, no seu primeiro significado, tem um equivalente espanhol coincidente, *alzapié*. Mas, em rigor, também deveria ser incluído no quarto grupo, porque no seu segundo significado o equivalente espanhol é uma palavra simples, *traición*, *engaño*, *ardid*. Para simplificar, esta e

outras palavras vão aparecer no primeiro grupo, com a indicação de que pertencem também ao quarto. Quando a coincidência é parcial, indico-a com um valor de 0,5.

O dicionário nalguns casos dá o mesmo equivalente espanhol para várias palavras portuguesas (p. ex. *papa-santos*, *papa-hóstias*, *papa-missas* / *tragasantos*).

Incluimos também algumas palavras que apresentam certa especificidade na estrutura. A palavra *fala-barato* como segundo elemento tem um advérbio e não um substantivo. A palavra *louva-a-deus* contém uma preposição. O composto *sabe-tudo* contém um pronome indefinido em vez de um substantivo (também *cola-tudo*, *come-todos*). O composto espanhol equivalente é *sabelo-todo*, em que aparece um pronome pessoal (que também está presente na frase com o pronome indefinido *todo*: *Pedro lo sabe todo*.) Alguns compostos com verbos da 2.^a conjugação são especiais por conterem uma forma verbal acabada em *-i*: *batibarca*, *torcicolo*. Algumas palavras compostas como p. ex. *guarda-chuva* não são canónicas na medida em que o substantivo não é objeto direto do verbo, já que a paráfrase não seria “que guarda a chuva”, mas sim “que guarda da chuva”. No composto *girassol* o substantivo também não é objeto direto do verbo, pois trata-se duma planta que gira “na direção do sol”. Também aparece na lista a equivalência *passa-pé* / *paspié*, onde a palavra espanhola é um galicismo, cuja origem é um composto paralelo, *passe-pied*, mas em espanhol a palavra não se reconhece como composta, portanto classificamos a palavra no quarto grupo. A lista inclui também palavras do português do Brasil, p. ex. *bate-boca*. Destacamos ainda a palavra *limpa-para-brisas*, que é um composto recursivo.

Na lista aparecem hipónimos, que consideramos pertencentes a uma categoria menor, p. ex. *cruza-bico* (*cruza-bico-escocês*, *cruza-bico-franjado*, *cruza-bico-papagaio*). Ao fazermos a contagem, omitiremos estes elementos.

Alguns compostos são bastante transparentes, p. ex. *abre-garrafas*, mas outros têm um significado imprevisível, p. ex. *bate-boca*. Por isso indicamos o significado do composto segundo as seguintes categorias: instr(umento) (p. ex. *abre-cartas*), pess(oa) (p. ex. *acusa-pilatos*), lug(a) r (p. ex. *furta-passo*), ato (p. ex. *arranca-rabo*), anim(al) (p. ex. *beija-flor*), plan(ta) (p. ex. *chupa-mel*), outros significados, como uma parte do corpo (*come-todos*), um tipo de vento (*esfola-vaca*), um tipo de luz (*furta-fogo*), um conceito (*ganha-pão*), uma substância (*mata-ratos*), uma comida (*mata-bicho*), uma qualidade (*papa-fina*), um baile (*passa-pé*). Algumas vezes a classificação do composto é algo problemática, p. ex. no caso da maioria dos compostos com *guarda-* (p. ex. *guarda-documentos*) torna-se difícil decidir se têm o significado de lugar ou de instrumento.

Podemos ter problemas ao querermos dar a categoria semântica do composto, quando o elemento português tem mais de um significado (p. ex. *limpa-chaminés* 1. *utensilio deshollinador* 2. *deshollinador*, *limpiachimeneas*). O composto português tem o significado de *instrumento* e de *persona*. Mas como equivalente a uma palavra composta espanhola (*limpiachimeneas*) designa só uma pessoa, porque como instrumento o equivalente é uma paráfrase (*utensilio deshollinador*).

Os compostos de significado transparente geralmente designam instrumentos (*quebra-nozes* / *cascanueces*), pessoas (*apanha-bolas* / *recogepelotas*) ou lugares (*guarda-roupa* / *guardarropa*). Poderíamos pensar que é natural que nestes casos os equivalentes sejam paralelos. No entanto, não é evidente que as duas línguas tenham a mesma solução. Vamos ver alguns exemplos. A palavra *abre-garrafas* tem um composto paralelo: *abrebotellas*. A palavra espanhola, ao mesmo tempo, tem um sinónimo, formado por derivação, *abridor* (Clave 2012). Outro composto, também com significado de instrumento, *corta-palha*, tem como único equivalente espanhol a palavra derivada

segadora. A palavra composta *estanca-rios* não tem equivalente léxico em espanhol, o dicionário indica uma paráfrase: *maquinaria para sacar agua de ríos y pozos*. Partindo do ponto de vista onomasiológico, o aparelho que serve para lavar roupa poderia ter o nome (hipotético) de *lava-roupa* / *lavarropa*, mas em português esta palavra não existe (segundo os dicionários) e o composto espanhol só aparece documentado para a variedade espanhola da Argentina e do Uruguai (DRAE). A solução espanhola é *lavadora*, a portuguesa *máquina de lavar roupa*.

No caso dos compostos opacos, pelo contrário, parece natural que as duas línguas tenham soluções divergentes (a menos que uma das línguas tenha influenciado a outra), p. ex. *furta-passo* / *cortante*, *esfolava* / *viento del noroeste*. Contudo, nestes casos também há soluções equivalentes, p. ex. *acusa-pilatos* / *acusapilatos*, *papa-santos* / *tragasantos*. Noutros casos pode ser mais difícil dizer se o composto é transparente ou opaco, p. ex. *vira-pedras* / *vuelvepedras*, *brita-ossos* / *quebrantahuesos*, nomes de aves, que descrevem o costume do animal.

Aliás, mesmo os compostos que parecem transparentes também podem suscitar dúvidas. P. ex. *limpa-chaminés* designa ao mesmo tempo um instrumento e uma pessoa. *Limpa-para-brisas* designa só um instrumento, ainda que em princípio também poderia designar a pessoa que no posto de gasolina limpa o para-brisas. *Porta-bagagens* designa um lugar, mas em teoria poderia designar também a pessoa ou o carro que leva as bagagens na estação ou no aeroporto.

Algumas das palavras do dicionário bilingue utilizado parecem pouco frequentes, p. ex. *acusa-pilatos*. O dicionário *Infopédia* não documenta a palavra, *Priberam* documenta-a, mas remete-a para *acusa-cristos*, portanto poderíamos pensar que esta palavra é mais frequente. No entanto, não aparece no dicionário bilingue. Nenhuma das duas palavras aparece no DLPC ou no dicionário Houaiss. Apesar destes possíveis problemas, tivemos em conta todo o material léxico do dicionário bilingue.

2.1. Equivalentes paralelos

abre-cartas abrecartas *instr*

abre-garrafas abrebotellas *instr*

acusa-pilatos acusapilatos *pess*

afia-lápis afilalápices, sacapuntas *instr*

alça-pé 1. alzapié 2. traición, engaño, ardid *instr* (também grupo 4)

apaga-penóis apagapenoles *instr*

apanha-bolas recogepelotas *pess*

arranca-pregos sacaclavos, arrancaclavos *instr*

arranha-céu(s) rascacielos *lug*

bate-folhas batihoja *pess*

beija-mão besamanos *ato*

bota-fogo 1. botafuego 2. camorrista, provocador, pendenciero *pess* (também grupo 4)

bota-selas botasillas *ato*

- busca-pé* buscapiés *instr*
busca-polos destornillador *buscapolos instr*
caça-bombardeiro cazabombardero *instr*
caça-minas cazaminas *instr*
caça-submarino cazasubmarino *instr*
chupa-mel chupamiel *plan*
conta-fios cuentahilos *instr*
conta-gotas cuentagotas *instr*
conta-passos podómetro, cuentapasos *instr*
conta-quilómetros cuentakilómetros *instr*
corta-bolsos cortabolsas *pess*
corta-charutos cortacigarros, cortapuros *instr*
corta-fogo cortafuego *instr*
corta-papéis cortapapeles *instr*
corta-relva cortacésped, segadora *instr*
corta-unhas cortaúñas *instr*
corta-vento cortaviento, cortavientos *instr*
girassol girasol *plan*
guarda-arnês guardarnés *lug*
guarda-barreira 1. guardia fiscal 2. guardabarrera *pess* (também grupo 4)
guarda-braço guardabrazo *instr*
guarda-chaves guardagujas *pess*
*guarda-costas*¹ 1. guardaespaldas 2. guardacostas *instr*
*guarda-costas*² 1. guardaespaldas 2. guardacostas *instr*
guarda-freio guardafrenos *pess*
guarda-lamas guardabarros *instr*
guarda-leme guardatimón *instr*
guarda-linha guardavía *pess*
guarda-mancebos guardamancebos *instr*
guarda-mão guardamano *instr*
guarda-mato 1. guardamonte, guardapierna 2. valla par limitar pastizales *instr* (também grupo 4)
guarda-pó guardapolvo *instr*
guardarraios pararrayos *instr*
guarda-redes portero, guardameta *pess*
guarda-roupa 1. armario ropero 2. vestuario 3. vestuario, guardarropa *lug* (também grupo 4)



lambe-pratos lameplatos *pess*

lança-chamas lanzallamas *instr*

lança-foguetes lanzacohetes *instr*

lança-granadas lanzagranadas *instr*

lança-mísseis lanzamisiles *instr*

lança-torpedos lanzatorpedos *instr*

lesa-majestade crime de ... crimen de lesa majestad *ato*

limpa-botas limpiabotas, betunero *pess*

limpa-chaminés 1. utensilio deshollinador 2. deshollinador, limpiachimeneas *pess* (também grupo 4)

limpa-para-brisas limpiaparabrisas *instr*

limpa-vidros limpiacristales *instr / pess*

marca-passo marcapasos *instr*

mata-cavalo mataballos, a ... a galope, a rienda suelta *ato*

mata-moscas matamoscas *instr*

mata-ratos 1. matarratas, raticida 2. tabaco infumable *instr* (também grupo 4)

monta-cargas montacargas *instr*

monta-livros montalibros *instr*

papa-moscas papamoscas, cerrojillo, cerrojito, papamoscas, papanatas *anim*

papa-moscas-cinzento papamoscas gris *anim*

papa-moscas-de-colar papamoscas collarino *anim*

papa-moscas-de-colar-interrompido papamoscas semicollarino *anim*

papa-moscas-pardo papamoscas pardo *anim*

papa-moscas-pequeno papamoscas papirrojo *anim*

papa-moscas-preto papamoscas, cerrojillo *anim*

papa-santos tragasantos *pess*

pára-brisas parabrisas *instr*

para-choques parachoques *instr*

para-fogo para fuego *instr*

para-lamas guardabarros, salvabarros, aleta *instr*

para-quedas paracaídas *instr*

para-raios pararrayos *instr*

para-sol 1. parasol, quitasol 2. parasol, visera *instr*

passa-muros pasamuro *instr*

passatempo pasatiempo *ato*

pesa-cartas pesacartas *instr*

- pesa-leite* pesaleche *instr*
pica-flor picaflor, colibrí *anim*
pisa-papéis pisapapeles *instr*
porta-aviões portaaviones *instr*
porta-bagagens 1. portaequipajes, baca 2. maletero *lug* (também grupo 4)
porta-bebés saco portabebés *outro*
porta-canetas portaplumas *instr*
porta-cartas portacartas *instr*
porta-documentos maletín, portafolios, portadocumentos *lug*
porta-escovas portacepillos *lug*
porta-estandarte portaestandarte *pess*
porta-lápis portalápiz *lug*
porta-malas maletero, portaequipajes *lug*
porta-moedas monedero, portamonedas *lug*
porta-objeto portaobjeto *lug*
porta-passaporte portapasaporte *instr*
porta-paz portapaz *outro*
porta-penas portaplumas *lug*
porta-retratos portarretratos *lug*
porta-rolos portarrollos *lug*
porta-vento portaviento *instr*
porta-voz portavoz *pess*
quebra-cabeças 1. rompecabezas 2. quebradero de cabeza, rompecabezas *outro*
quebra-gelo rompehielo *instr*
quebra-nozes 1. cascanueces 2. cascanueces moteado *instr / anim*
queima-roupa à ... a quemarropa *ato*
sabe-tudo 1. sabihondo 2. sabelotodo *pess* (também grupo 4)
saca-balas sacabala *instr*
saca-bocados sacabocados, sacabocado *instr*
saca-filaça sacafilásticas *instr*
saca-fundo tirafondo *instr*
saca-molas 1. sacamuelas 2. llave *instr* (grupo 4)
saca-nabo sacanabo *instr*
saca-rolhas sacacorchos, descorchador *instr*
saca-trapos sacatrapos *instr*

salta-pocinhas 1. saltacharquillos 2. culo de mal asiento *pess* (também grupo 4)

salta-regra saltarregla *instr*

salva-vidas 1. bote salvavidas 2. socorrista *instr* (também grupo 4)

tira-grafos quitagrapas *instr*

tira-dentes sacamuelas *instr*

tira-linhas tiralíneas *instr*

tira-nódoas quitamanchas *instr*

torcicolo 1. tortícolis 2. torcecuello *anim* (também grupo 4)

tornassol 1. tornasol 2. girasol, tornasol *plan*

vira-pedras vuelvepedras *anim*

2.2. Compostos nas duas línguas, com elementos parecidos

Neste grupo incluímos compostos em que o verbo denota a mesma ação (p. ex. *apanha-moscas* e *matamoscas*, *aperta-papéis* e *sujetapapeles*, *fura-greves* e *rompehuelgas*, etc.), os substantivos são sinónimos (p. ex. *conta-rotações* e *cuentarrevoluciones*), o substantivo é um hipónimo do substantivo da outra língua (p. ex. *espanta-pardais* e *espantapájaros*) ou são co-hipónimos (p. ex. *pesa-sais* e *pesalicores*).

apanha-moscas 1. matamoscas 2. matamoscas, pala, pala matamoscas *instr*

aperta-papéis sujetapapeles *instr*

beija-flor colibrí, picaflor *anim*

brita-ossos quebrantahuesos *anim*

caça-moscas papamoscas *anim*

chupa-flor beija-flor *anim*

conta-rotações cuentarrevoluciones *instr*

corrimão pasamanos, barandilla *instr*

corta-mar escollera, rompeolas *instr*

enxota-moscas matamoscas *instr*

espanta-pardais espantapájaros *instr*

fura-greves esquírol, rompehuelgas *pess*

gira-discos tocadiscos, tocata *instr*

guarda-fogo cortafuego *instr*

guarda-pratas guardavajillas, aparador *lug*

guarda-sol sombrilla, parasol, quitasol *instr*

guarda-vestidos ropero, guardarropa *lug*

para-vento 1. contraventana 2. cortavientos *instr* (também grupo 4)
pesa-sais pesalicores *instr*
porta-pneumático portarrueda *lug*
quebra-esquinas rompepoyos *pess*
quebra-mar rompeolas, malecón *instr*
rapa-tachos lameplatos *pess*
salta-valados saltaparedes, saltabardales *pess*
tapa-sol parasol *instr*
tira-cápsulas abrebotellas *instr*

2.3. Compostos nas duas línguas, com elementos divergentes

Estes compostos contêm elementos divergentes nas duas línguas. A imagem metafórica em que se baseia o composto é completamente diferente, p. ex. *arranca-rabo* / *pelamesa*, *arrepia-cabelo* / *cascarrabias*, *pisa-flores* / *saltacharquillos*. É possível que uma das línguas tenha um composto transparente e a outra língua uma criação metafórica: *desmancha-prazeres* / *aguafiestas*.

abre-ilhós 1. sacabocados 2. punzón *instr*
arranca-rabo pelamesa, alboroto *ato*
arrepia-cabelo cascarrabias *pess*
bate-sola 1. tiracuero, chapinero 2. zapatero *pess* (também grupo 4)
busca-vidas escarbaorejas *instr*
desmancha-prazeres aguafiestas *pess*
espirra-canivetes cascarrabias *pess*
espreita-marés pica-peixe *anim*
guarda-chuva paraguas *instr*
guarda-vassouras rodapié *instr*
papa-hóstias tragasantos *pess*
papa-missas tragasantos *pess*
pica-porco picamaderos *anim*
pisa-flores saltacharquillos *pess*

2.4. Compostos só no português

Como equivalente do composto português o espanhol pode ter uma paráfrase (*arrebenta-diabos* / *vaso de vino bebido sobre las comidas*), um elemento léxico (*bate-estacas* / *martinete*), ou uma palavra derivada formada a partir do substantivo do composto português (*bate-chapa* / *chapista*).

arrebenta-diabos vaso de vino bebido sobre las comidas *outro*

bate-boca br pelotera, trifulca, discusión *ato*

bate-chapa chapista *pess*

bate-chinela baile ordinario *ato*

bate-cu culada *ato*

bate-estacas martinete *instr*

bate-língua charlatán, parlanchín, lenguaraz *pess*

bate-orelha 1. burro, jumento, asno 2. estúpido *anim* / *pess*

bate-papo charla, palique, cháchara *ato*

bate-sela jinete que no se asegura bien en la silla *pess*

batibarba 1. sopapo 2. reprimenda, reprimión *ato*

beija-pé acción de besar el pie (al papa) *ato*

cata-vento 1. veleta, giralda 2. veleta, camaleón *instr* / *pess*

cerra-boca especie de calabrote de remolque *instr*

cerra-fila 1. soldado que sigue al jefe de fila 2. navío que va detrás de los otros *pess* / *instr*

chupa-tinta papel secante, chupón *instr*

coca-bichinhos detallista *pess*

cola-tudo pegamento universal *instr*

come-gente cepillo *instr*

come-todos dedo medio de la mano *outro*

corta-aramé tijera para cortar alambre *instr*

corta-mão escuadra, cartabón *instr*

corta-mato cross *ato*

corta-palha segadora *instr*

cruza-bico piquituerto *anim*

cruza-bico-escocês piquituerto escocês *anim*

cruza-bico-franjado piquituerto franjeado *anim*

cruza-bico-papagaio piquituerto lorito *anim*

engana-vista ilusión óptica *ato*

enxota-diabos exorcista *pess*

escalda-pés pediluvio *ato*

escorropicha-galhetas sacristón *pess*

esfola-vaca viento del noroeste *outro*

estanca-rios maquinaria para sacar agua de ríos y pozos *instr*

estanca-sangue 1. nombre vulgar de una planta medicinal arbustiva de la familia de las compuestas
2. rosario que se pone en la cabeza con el fin de detener hemorragias nasales *plan / instr*

estoirá-vergas / estoura-vergas pendenciero, camorrista, reñidor, vagabundo, alocado, disipador, liviano *pess*

estraga-albardas persona corrompida, extravagante, disipadora *pess*

fala-barato bocazas *pess*

fura-bolo(s) índice *outro*

fura-neve campanilla blanca *plan*

furta-capá torero con capa *pess*

furta-cor tornasolado, cambiante; tornasol *outro*

furta-fogo luz escondida *outro*

furta-passo cortante *lug*

ganha-pão pan, sustento *outro*

guarda-comidas fresquera *instr*

guarda-joias joyero *lug*

guarda-livros contable *pess*

guarda-louça aparador *lug*

guarda-portão portero *pess*

guarda-rios 1. guarda de pesca 2. martín pescador *pess / anim*

guarda-rios-de-crista martín gigante norteamericano *anim*

guarda-rios-de-peito-branco alción de Esmirna *anim*

guarda-vento contraventana *instr*

guarda-vista visera *instr*

lambe-botas pelota, adulador, cobista *pess*

lava-louça fregadero, pila *lug*

lava-pés lavatorio *ato*

leva-dente 1. mordedura 2. reprensión, censura *ato*

liga-osso bot contrayerba *plan*

limpa-candeeiros farolero *pess*

louva-a-deus mantis religiosa, santateresa *anim*

manda-chuva / mandachuva mandamás, pez gordo 2. cacique *pess*

mata-bicho 1. bocado, piscolabis 2. bebida alcohólica tomada en ayunas *outro*
mata-borrão papel secante *instr*
papa-açorda haragán *pess*
papa-amoras curruca, zarcera *anim*
papa-amoras-cinzento curruca, zarcerilla *anim*
papa-capim corbatica *anim*
papa-figos br 1. coco 2. oropéndola *anim*
papa-fina 1. sabroso 2. excelente *outro*
papa-formigas oso hormiguero *anim*
papa-jantares parásito, pegote, gorrón *pess*
papa-mel = irara irará, eirá, tayra, hurón mayor *anim*
papa-ovo caninana *anim*
papa-ratos garcilla cangrejera *anim*
papa-tabaco 1. persona que fuma mucho tabaco 2. pez rata *pess / anim*
passa-pé paspié *outro*
passa-piolho corte de barba de una oreja a otra *ato*
passa-rios martín pescador, martinete, ave zancuda *anim*
pesa-vinho enómetro *instr*
pica-folha acebo *plan*
pica-milho persona rústica *pess*
pica-osso buitre negro *anim*
pica-pau pájaro carpintero *anim*
pica-pau-de-dorso-branco pico dorsiblanco *anim*
pica-pau-malhado-grande pico picapinos *anim*
pica-pau-malhado-pequeno pico menor *anim*
pica-pau-mediano pico mediano *anim*
pica-pau-sírio pico sirio *anim*
pica-pau-tridáctilo carpintero tridáctilo *anim*
pica-peixe martín pescador, martín del río *anim*
pica-ponto lezna *instr*
pinga-amor galanteador *pess*
pinta-monos mal pintor *pess*
porta-bandeira abanderado *pess*
porta-bebida petaca *instr*
porta-chapéus sombrerera *lug*

porta-chaves llavero instr
porta-clipes distribuidor de clips instr
porta-guardanapos servilletero lug
porta-joias joyero lug
porta-luvas guantera lug
porta-recados pinchador instr
porta-revistas revistero lug
puxa-saco br pelota pess
quebra-galho br arreglo, parche, apaño pess
quebra-luz pantalla instr
quebra-molas br badén lug
quebra-panelas brezo plan
queixa-crime denuncia, querella ato
rebenta-boi dulcamara plan
rega-bofe gaudeamus, juerga, cuchipanda, gran diversión ato
repica-ponto perfección ato
resta-boi asnillo plan
rilha-boi nombre vulgar de una planta leñosa en la base plan
saca-metal aguja gruesa para remendar las velas de navíos instr
saca-rabo icneumón, mangosta anim
tapa-frinchas burlete outro
tapa-luz pantalla instr
tapa-olhos bofetada ato
tiracolo bandolera instr
tira-olhos libélula anim
tira-teimas 1. argumento irrefutable 2. diccionario ato / instr
trinca-espínhas larguirucho pess
troca-tintas chaquetero pess
vaga-lume luciérnaga anim
vira-casaca chaquetero pess
vira-lata br 1. perro callejero, chucho 2. sinvergüenza anim / pess
vira-vento = ventoinha 1. ventilador, 2. veleta, 3. molinete instr

(mais 15 palavras das listas anteriores, que não vou ter em conta nos números, para simplificar)

2.5. Resultados

Temos os seguintes resultados numéricos:

Segundo a coincidência / diferença:

1. Coincidência 122 (43% do total, 280 compostos); instr: 73 (59% dos elementos coincidentes), pess: 19 (15%), lug: 13 (10%), ato 6 (4,8%), anim: 4,5 (3,6%), plan: 3 (2,4%), outro: 3,5 (3,6%)
2. Elementos parecidos 26 (9%); instr: 15 (57%), pess: 4 (15%), anim 4 (15%), lug 3 (11%)
3. Elementos diferentes 14 (5%); instr: 4 (28%), pess: 7 (50%), ato: 1 (7%), anim: 2 (14%)
4. Composto só no port. 118 (42%); instr: 26 (22%), pess: 29 (24%), lug: 10 (8,5%), ato: 16,5 (14%), anim: 18 (15%), plan: 7,5 (6,4%), outro: 11 (8,5%)

Segundo os significados:

Compostos que indicam um instr: 117 (41,7%), pess: 60 (21,4%), ato: 23,5 (8,3%), anim: 28,5 (8,2%), lug: 26 (9,2%), plan: 10,5 (3,7%), outro: 14,5 (5,1%).

Os compostos que coincidem nas duas línguas são os mais frequentes, mas os que são compostos só em português aparecem quase no mesmo número. Por ordem de frequência temos depois os compostos com elementos parecidos e os compostos com elementos diferentes. As coincidências e os compostos com elementos parecidos, isto é, as nossas duas primeiras categorias juntas, que indicam a proximidade das duas línguas, atingem mais de metade dos casos.

Tendo em conta todos os compostos portugueses, a ordem de frequência dos significados é: instrumento, pessoa, ato, animal, lugar, outro, planta.

Considerando os dois parâmetros juntos (coincidência / diferença e significado), entre os compostos que coincidem ou contêm elementos parecidos, os mais frequentes são os que designam um instrumento. Entre os compostos com elementos diferentes e entre os que são compostos só no português, o significado mais frequente é o de pessoa. Estas relações podem ser explicadas com o facto de o instrumento ter um significado concreto, que coincide em mais casos entre as línguas, enquanto os compostos referentes a pessoas são menos transparentes, mais criativos e originais em cada língua.

Tendo como ponto de partida o significado, entre os 28,5 compostos que designam um animal, também opacos, 18 só existem no português, 4,5 coincidem com o composto espanhol, 4 têm elementos semelhantes e 2 elementos divergentes. Entre os 18 compostos que só existem em português, 8 têm o verbo *papar*. Parece que se formam preferencialmente compostos deste tipo para designar aves, já que entre os 28,5 compostos portugueses com significado de animal, 20 indicam uma espécie desta categoria.

Entre os compostos com significado de instrumento (com alto grau de transparência), 73 coincidem e 15 têm elementos parecidos, sendo que as duas categorias juntas constituem 88 elementos, isto é, 74% dos casos.

Os verbos mais frequentes nos compostos portugueses são *guardar* (31), *portar* (30), *picar* (17), *papar* (15), *cortar* (12) *bater* (12), *sacar* (10), *tirar* (8), *parar* (8). No espanhol os mais frequentes são *portar*, *guardar* e *sacar* (Lang 1990: 108). Os verbos nem sempre são comple-

tamente equivalentes nas duas línguas: o verbo espanhol *sacar* pode corresponder aos verbos portugueses *sacar* e *tirar* (*tira-dentes* / *sacamuélas*, *saca-rolhas* / *sacacorchos*), e ao mesmo tempo o verbo português *tirar* também pode corresponder aos verbos espanhóis *quitar* (*tira-nódoas* / *quitamanchas*) ou *tirar* (*tira-linhas* / *tiralíneas*). O verbo *bater* não se pode comparar diretamente com o verbo espanhol *batir*, porque é mais frequente, e algumas das aceções do verbo português correspondem ao verbo espanhol *pegar*, que, no entanto, não aparece nos compostos documentados no dicionário.

Do ponto de vista do significado, os elementos menos transparentes, ao mesmo tempo humorísticos, parecem ser aqueles que designam pessoas com valor pejorativo: pessoas piedosas ou uma autoridade da igreja (*papa-santos*, *papa-hóstias*, *papa-missas*, *escorropicha-galhetas*).

3. Neologismos no português e no espanhol

Nesta parte do nosso trabalho vamos comparar alguns compostos não documentados no dicionário cujo material léxico analisamos até agora. Vimos a lista de produtos da cadeia IKEA nas duas línguas, tendo aqui também como ponto de partida o português. A lista contém os compostos portugueses e os equivalentes espanhóis. Todos os compostos têm o significado de instrumento.

abre-frascos abrebotas
corre-mesa camino de mesa
corta-bolachas cortapastas
corta-ovo cortahuevo
corta-massa cortapastas
corta-pizas cortapizza
muda-fraldas cambiador
porta-bolos portatartas
porta-colher apoyacuchara
porta-copos portavasos
porta-etiquetas portaetiquetas
porta-rolos portarrollos
porta-velas portavelas
veda-águas moldura remate de pared

Estas 14 palavras não aparecem nem no DLPC, nem no *Dicionário Houaiss*. Algumas delas (*corre-mesa*, *corta-pizas*, *porta-copos*, *porta-rolos*) documentam-se nos dicionários *on-line* *Priberam* e *Infopédia*, e uma (*muda-fraldas*) só no dicionário *Infopédia*. Estes dois dicionários, sendo *on-line*, podem ser facilmente atualizados, integrando novos elementos léxicos. Por isso podem conter elementos mais modernos do que o DLPC ou o *Dicionário Houaiss*, que precisariam de uma nova edição para incluir neologismos.

Há mais 6 palavras compostas portuguesas (com os seus equivalentes: *abre-garrafas* / *abrebotellas*, *abre-latas* / *abrelatas*, *lava-loiça* / *lavavajillas*, *limpa-vidros* / *limpiacristales*, *saca-rolhas* / *sacacorchos*, *guarda-sol* / *sombrilla*), que já vimos na parte anterior, baseada no material léxico do dicionário bilingue, portanto aqui não as consideramos como neologismos. Isto é, dos 20 compostos do tipo *verbo* + *substantivo* que encontramos no catálogo, 14 são neologismos, o que mostra a produtividade deste tipo de formação de palavras.

Segundo as nossas categorias anteriores, entre as 14 palavras 10 pertencem ao primeiro grupo, ou seja, o equivalente espanhol coincide exatamente com a palavra portuguesa (*corta-ovo* / *cortahuevo*, *cortapizas* / *cortapizza*, *porta-etiquetas* / *portaetiquetas*, *porta-rolos* / *portarrollos*, *portavelas* / *portavela*) ou os elementos constitutivos são palavras equivalentes (*porta-bolos* / *portataratas*, *abre-frascos* / *abrebotes*, *corta-massa* / *cortepastas*, *corta-bolachas* / *cortapastas*, *porta-copos* / *portavastos*).

Pertence ao segundo grupo o par *porta-colher* / *apoyacuchara*, por ter verbos que podem considerar-se semelhantes, por se referirem ambos à posição da colher.

Por último, há 3 compostos portugueses que em espanhol têm um equivalente de diferente tipo, pelo que pertencem ao quarto grupo da nossa categorização anterior: *corre-mesa*¹ / *camino de mesa*, *muda-fraldas* / *cambiador*, *veda-águas* / *moldura remate de pared*. O primeiro equivalente espanhol é uma palavra composta de outro tipo, a segunda solução espanhola é um derivado, a terceira uma paráfrase.

Em resumo, considerando os dois primeiros grupos juntos, 11 das 14 palavras (78%) podem considerar-se coincidentes.

Em 4 casos o verbo é *cortar*, em 6 casos *portar*. Os dois foram também muito frequentes no dicionário bilingue.

4. Considerações finais

Henriques, fazendo referência à tese de Richman (1965), afirma que com base na lista das 6500 palavras mais frequentes do espanhol, a proximidade entre o léxico português e o espanhol é de 91,6% (2000: 264).

Em comparação com este número, a coincidência dos compostos do tipo *verbo* + *substantivo* é menor, porque o composto pode ter um significado opaco, e existe só numa das duas línguas. Segundo a nossa pesquisa, os compostos coincidem em 43% dos casos, mas podemos acrescentar aqueles em que as duas línguas têm um composto com elementos semelhantes, 9%. A percentagem conjunta é de 52%, isto é, mais de metade dos casos. E se consideramos só aqueles compostos que designam um instrumento, mais transparentes, coincide em 74% dos compostos. Na nossa comparação de neologismos, que também têm o significado de instrumento, o resultado é de 78%.

Para completar este trabalho, no futuro tencionamos fazer uma comparação tendo como ponto de partida o *Dicionário Espanhol-Português* da mesma editora e comparar neologismos a partir do composto espanhol, isto é, seguir a direção contrária.

1 Segundo o avaliador anónimo deste artigo seria mais normal *chemin* ou *caminho* em português.

Referências bibliográficas

- Aguirre, C. (2013). *Manual de morfología*. Barcelona: Castalia.
- Câmara Jr., J. M. (1985). *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*. (2012). Madrid: SM.
- Dicionário da Língua Portuguesa*. (1990). Porto: Porto Editora.
- Academia das Ciências de Lisboa. (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea (DLPC)*. Lisboa: Verbo.
- Dicionário Português-Espanhol*. (2010). Porto: Porto Editora.
- Henriques, E. R. (2000). Intercompreensão de Texto Escrito por Falantes Nativos e de Espanhol. *DELTA*, 16, 2, 263–295.
- Houaiss, A. (2001). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro: Objetiva.
- Infopedia. <<https://www.infopedia.pt>>
- Lang, M. F. (1990). *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Priberam. <<https://dicionario.priberam.org>>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es>>
- Schmidley, J.; Alvar Ezquerro, M.; & Hernández González, C. (2001). *De una a cuatro lenguas, del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco Libros.
- Val Álvaro, J. F. (1999). La composición. In I. Bosque, & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3) (pp. 4757–4841). Madrid: Espasa.
- Varela Ortega, S. (1992). *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis.
- Vilela, M. (1994). *Estudos de Lexicologia Portuguesa*. Coimbra: Almedina.

Recursos online

- <<https://www.ikea.com/pt/pt>>
- <<https://www.ikea.com/es/es>>



